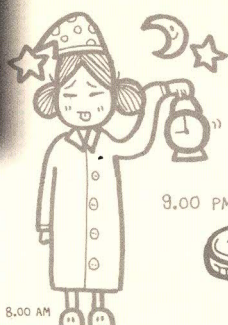
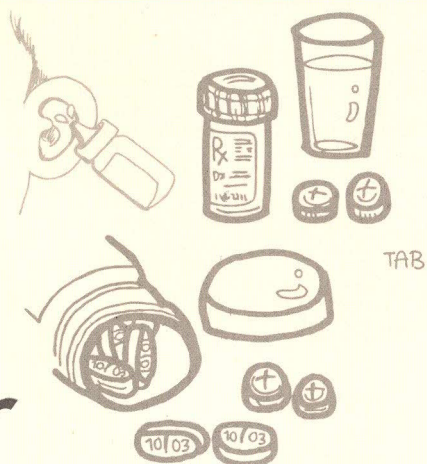


คู่มือสนทนาภาษาอาเซียน
สำหรับบุคลากรทางการแพทย์

ภาษาหมอและยาอาเซียน
ဆေးကုသရန် လက်စွဲ

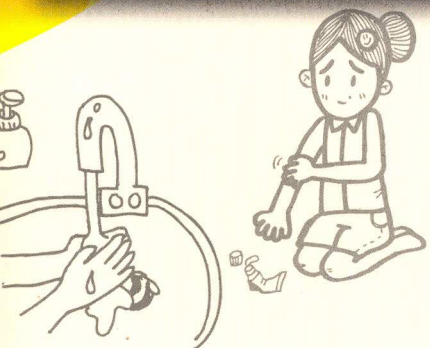
พม่า Myanmar



8.00 PM



8.00 AM



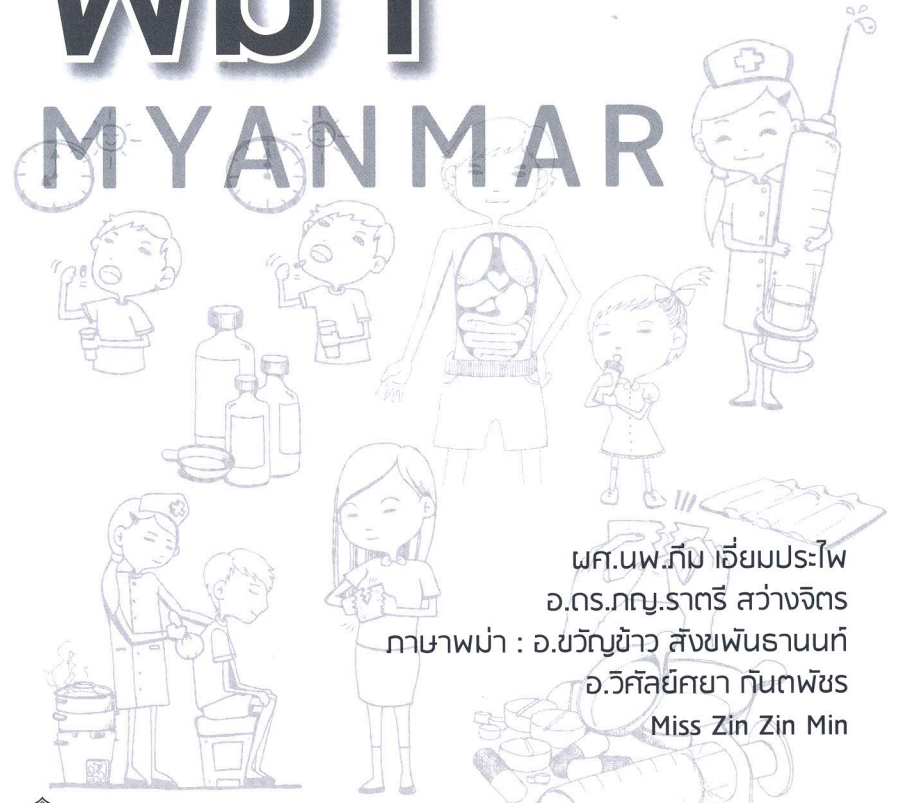
พศ.นพ.ทิม เขี่ยมประไพ
อ.ดร.ภญ. ราตรี สว่างจิตร
ภาษาพม่า : อ.ขวัญข้าว สังขพันธ์านนท์
อ.วิศิษฐ์ศยา กันตพัชร์
Miss Zin Zin Min



คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ คณะเภสัชศาสตร์ และคณะแพทยศาสตร์
มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

คู่มือสนทนาภาษาอาเซียน
สำหรับบุคลากรทางการแพทย์
ภาษาหมอและยาอาเซียน
ဆေးကုသရန် လက်စွဲ

พม่า MYANMAR



ผศ.นพ.กัม ธียมประไพ
อ.ดร.ทญ.ราตรี สว่างจิตร
ภาษาพม่า : อ.ขวัญข้าว สังขพันธ์
อ.วิศิษฐ์ศยา กิ่งตพัช
Miss Zin Zin Min



คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, คณะเภสัชศาสตร์, คณะแพทยศาสตร์
มหาวิทยาลัยมหาสารคาม



ฉุกเฉิน อရေးပေါ် အေးအေး ပဲ့ဝဲ

Emergency

รถชน (Car accident) တားတိုက်တယ်။ (ကား ထိခိုက် တဲ့)

รถล้ม (Motorbike/motorcycle accident)

ဆိုင်ကယ်လီ တယ်။ (ယာဉ်မီးကွေ့)

ปวดมาก (Great pain) အရမ်း နာတယ်။ (အေးအေး နာတယ်)

เลือดออก (Bleeding) သွေး ထွက်တယ်။ (သွေး ထွက်တယ်)

หายใจไม่ออก (Cannot breathe) အသက် ရှူကျပ်တယ်။

(အေးအေး ချိတ် ချိတ် တဲ့)

ถูกทำร้าย (Was attacked) အနိုင်ကျင့်ခံရ တယ်။

(အေးအေး ချိတ် ချိတ် တဲ့)

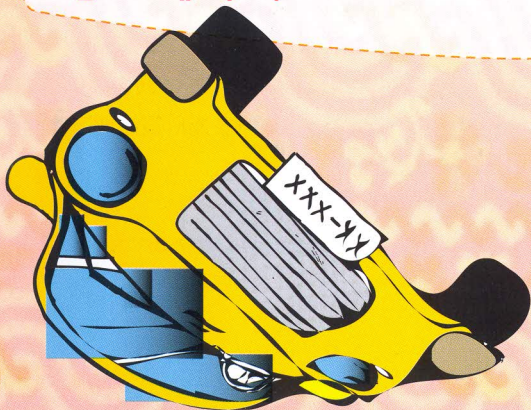
สลบ (Lose consciousness) မှုေမြောတယ်။ (မေး မှုေ)

หัวถูกกระแทก (Head injury) ခေါင်းကို ပြင်းပြင်းထန်ထန် ဆောင့်ခံရတယ်။

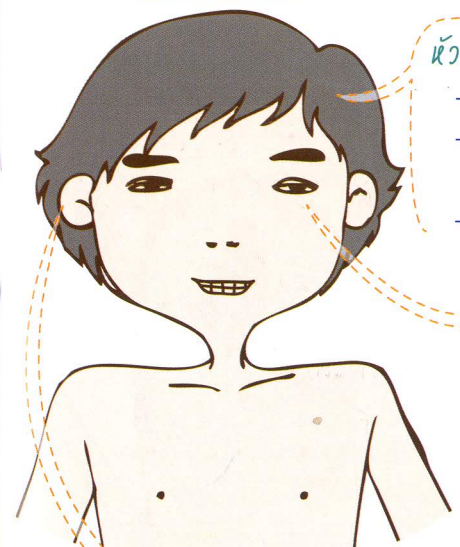
(ကောက်ကို ပြင်းပြင်းထန်ထန် ချိတ်ခံရတယ်)

งับแขนงါไม่ได้ (Unable to move hands and legs)

ခြေလက် လှုပ်လို့ မရ။ (ခေ့ ခေ့ ခေ့ ခေ့)



အကောင်အထည်ပျက် (Illness): ရောဂါများ (အေးအေးအေးအေး)



အိမ် (Head): ခေါင်း (ကောက်)

- မီးခိုး (Fever): အေးအေးအေးအေး။ (အေးအေး အေးအေး)
- ပါသစ် (Headache): ခေါင်းကိုက်တယ်။ (ကောက် ကိုက် တဲ့)
- ချိတ်အိမ် (Dizziness): ခေါင်းမူးတယ်။ (ကောက် မူး တဲ့)

အိမ် (Eye): မျက်စိ (အေးအေးအေးအေး)

- မမြင်မမြင် (Cannot see): လုံးဝမမြင်ရဘူး။ (အေးအေး အေးအေး အေးအေး)
- မမြင်မမြင် (Cannot see clearly): မှုေဝါးတယ်။ (အေးအေး အေးအေး အေးအေး)
- ပါသစ် (Eye pain): မျက်စိ ကိုက်တယ်။ (အေးအေး အေးအေး အေးအေး)
- အေးအေး (Eye burning): မျက်စိလုံးဝါးတယ်။ (အေးအေး အေးအေး အေးအေး)
- အေးအေး (Conjunctivitis): မျက်စိလုံး ခိုတယ်။ (အေးအေး အေးအေး အေးအေး)
- အေးအေး (Eye irritation): မျက်စိလုံး ချိတ်တယ်။ (အေးအေး အေးအေး အေးအေး)
- အေးအေး (Eyes watering): မျက်စိလုံး ကျပ်တယ်။ (အေးအေး အေးအေး အေးအေး)
- အေးအေး (Discharge from eye): မျက်စိလုံး ပြင်းထန်တယ်။ (အေးအေး အေးအေး အေးအေး)

အိမ် (Ear): နား (အေးအေး)

- အေးအေး (Aural fullness): နားအေးအေး။ (အေးအေး အေးအေး)
- ပါသစ် (Ear pain): နားကိုက်တယ်။ (အေးအေး အေးအေး အေးအေး)
- အေးအေး (Itchy ears): နားချိတ်တယ်။ (အေးအေး အေးအေး အေးအေး)
- အေးအေး (Otorrhea/Discharge from ears): နားပြင်းထန်တယ်။ (အေးအေး အေးအေး အေးအေး)



အိမ် (Nose): နှာခေါင်း (အေးအေးအေးအေး)

- အေးအေး (Nasal congestion/Stuffed nose): နှာခေါင်း ခိတ်တယ်။ (အေးအေး အေးအေး အေးအေး)
- ပါသစ် (Nose pain): နှာခေါင်းကိုက်တယ်။ (အေးအေး အေးအေး အေးအေး)
- အေးအေး (Runny nose): နှာခေါင်းစီးတယ်။ (အေးအေး အေးအေး အေးအေး)

အိမ် (Mouth/Teeth): ခါးခါး/အေးအေး (အေးအေးအေးအေး)

- ပါသစ် (Toothache): သွေးကိုက်တယ်။ (အေးအေး အေးအေး အေးအေး)
- အေးအေး (Dental caries): သွေးခိုးစားတယ်။ (အေးအေး အေးအေး အေးအေး)
- အေးအေး (Gingivitis): သွေးခိုးစားနှာတယ်။ (အေးအေး အေးအေး အေးအေး)
- အေးအေး (Aphthous ulcer): အေးအေးအေးအေး (အေးအေး အေးအေး အေးအေး)

คอ (Neck): လည်ချောင်း (ແທံ့ຈာဘ်)

- ချိပ်က (Sore throat): လည်ချောင်းနာတယ်။ (ແທံ့ຈာဘ် ဘာသာ)
- မိမိမေမာ (Phlegm): သလိဝ်ထွက်တယ်။ (တဲလဲးဂဲံ ဂဲာဲးထဲ)
- ဝါ (Cough): ချောင်းဆိုးတယ်။ (ဘာဘာ ဝါထဲ)
- လိယံ့မာ (Hoarseness): အသံဝင်တယ်။ (အဲဒဲး ဘိဝဲံထဲ)
- ဂလိယံ့မာ (Dysphagia/Difficulty swallowing): အတုမိရတဘ ဝက်တယ်။ (အဲဒဲး မာ ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ဂလိယံ့မာ (Dysphagia): ရေမိရတဘ ဝက်တယ်။ (ထဲးမာ ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- မိဂဲံထဲက (Lump in throat): လည်ချောင်းအကျိတ်ရှိတယ်။ (ແမံ့ဘာ ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)

နှုတ်ခွံ (Chest): ရင်သား (ခိင်ဂါ)

- မိဂဲံထဲက (Breast mass): ရင်သားမာ အကျိတ် ရှိတယ်။ (ခိင်ဂါ မာ ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ချိပ်နှုတ်ခွံ (Chest pain): ရင်သား နာတယ်။ (ခိင်ဂါ ဘာ ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)

နှုတ်ခွံ (Heart): နှုတ် (စဲးလိင်)

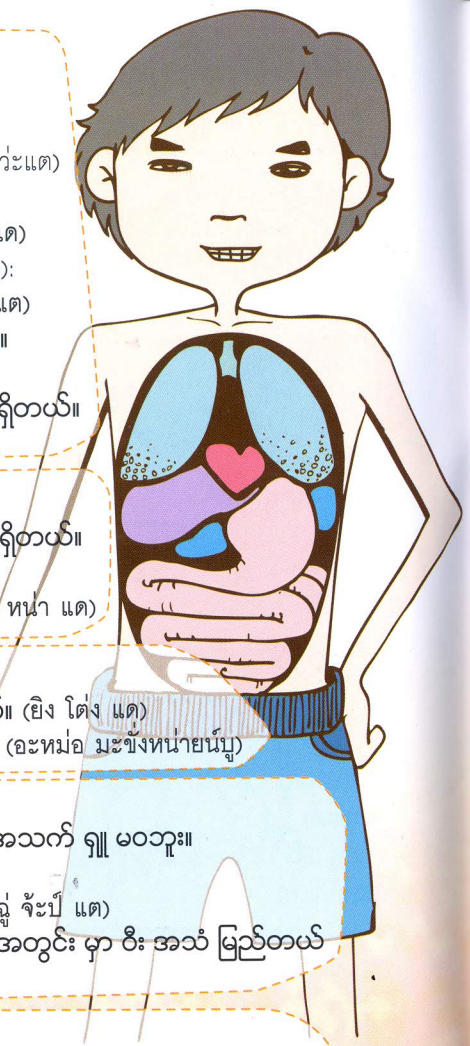
- ချိပ်နှုတ် (Palpitation/Rapid heart rate): ရင်ထွက်တယ်။ (ခိင် ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ထဲးဝဲး (To get tired easily): အမော မခံနိုင်ဘူး။ (အဲဒဲး မာ ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)

ပုစွန် (Lung): အသက် (အဲးလိင်)

- ထဲးဝဲး (Shortness of breath): အသက် ရှူ မဝဘူး။ (အဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ထဲးဝဲး (Asthma): အသက် ရှူ ကြိပ်တယ်။ (အဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ထဲးဝဲး (Wheezing): အသက်ရှူရင် အတွင်း မာ ဝဲး အသံ ထွက်တယ်။ (အဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)

အိတ် (Abdomen): ဝိတ် (ပဲးဂဲံ)

- ပုစွန် (Abdominal pain/Stomach ache): ဝိတ်နာတယ်။ (ပဲးဂဲံ ဘာ ထဲ)
- ပုစွန် (Dull aching pain): ဝိတ်အင်တယ်။ (ပဲးဂဲံ ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ပုစွန် (Sharp pain): (ဝိတ်ထဲက) ဝဲးဝဲး အောင့်တယ်။ (ပဲးဂဲံ ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ပုစွန် (Burning pain): ပုစွန်ပုစွန် ဝဲးဝဲးရတယ်။ (ပုစွန်ပုစွန် လာဘ် ဘိဝဲံထဲ)
- ပုစွန် (Colicky pain): မခံနိုင် မထိုင်နိုင် နာကျိတ်တယ်။ (မာ ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ပုစွန် (Pelvic Pain): ဝဲးဝဲးဝဲးဝဲး။ (ခိင် ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ပုစွန် (Constipation): ဝဲးဝဲးဝဲး။ (ခိင် ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ပုစွန် (Diarrhea): ဝဲးဝဲးဝဲး။ (ခိင် ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ပုစွန် (Rectal bleeding/Blood in stool): ဝဲးဝဲးဝဲးဝဲး။ (ခိင် ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ပုစွန် (Mucous in stool): ဝဲးဝဲးဝဲးဝဲး။ (ခိင် ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ပုစွန် (Watery diarrhea): ဝဲးဝဲးဝဲးဝဲးဝဲး။ (ခိင် ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)



စနစ်ကိတ် (Muscular system):

ကိတ်သားဝဲး (အဲးဘာစနစ်)

- ပုစွန် (Muscle pain/ache): ကိတ်သားနာတယ်။ (အဲးဘာ ဘာ ထဲ)
- ကိတ်သားမာ ကိတ်သားအားနည်းတယ်။ (အဲးဘာ ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ပုစွန် (Joint pain): အသံအထွက် ကိုက်တယ်။ (အဲးဘာ ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ဝဲးဝဲး (Great pain when moving): လှုပ်ရှားလိုက်တိုင်း နာကျိတ်တယ်။ (ခိင် ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)

စနစ်ကိတ် (Nervous system):

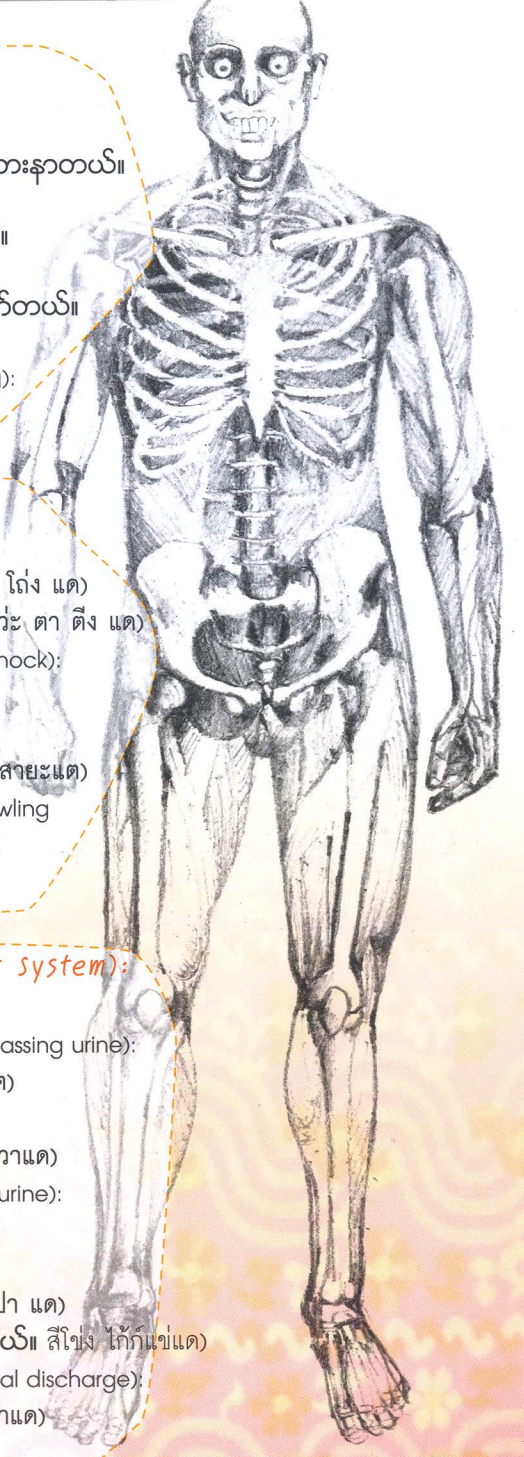
အာရုံကြောစနစ် (အဲးခိင်စနစ်)

- ဝဲးဝဲး (Numb): ကိတ်သားထုံတယ်။ (အဲးဘာ ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ဝဲးဝဲး (Strain/Stiff): ကိတ်သားတင်တယ်။ (အဲးဘာ ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ပုစွန် (Pain like electric shock): ကိတ်သားကျိပ်တယ်။ (အဲးဘာ ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ပုစွန် (Burning pain): ပုစွန်ပုစွန် ဝဲးဝဲးရတယ်။ (ပုစွန်ပုစွန် လာဘ် ဘိဝဲံထဲ)
- ထဲးဝဲး (Feeling like an insect crawling on skin): ဝဲးဝဲးဝဲးဝဲးဝဲး။ (ခိင် ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)

စနစ်ကိတ် (Urinary tract system):

ဝဲးဝဲး (ခိင်စနစ်)

- ပုစွန် (Burning sensation when passing urine): ဝဲးဝဲးဝဲးဝဲး။ (ခိင် ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ပုစွန် (passing urine frequently): ဝဲးဝဲးဝဲး။ (ခိင် ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ပုစွန် (Small amounts of urine): ဝဲးဝဲးဝဲး။ (ခိင် ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ပုစွန် (Blood in the urine): ဝဲးဝဲးဝဲး။ (ခိင် ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ပုစွန် (Pelvic Pain): ဝဲးဝဲးဝဲးဝဲး။ (ခိင် ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ပုစွန် (Greenish-yellow vaginal discharge): ဝဲးဝဲးဝဲး။ (ခိင် ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)
- ပုစွန် (White vaginal discharge): ဝဲးဝဲးဝဲး။ (ခိင် ဝဲဒဲး ဘဲးဂဲံ ထဲ)



คู่มือสนทนากาษาอาเซียนสำหรับบุคลากรทางการแพทย์ ภาษาพม่าและยาอาเซียน พม่า

ผศ.นพ.กิม เอี่ยมประไพ

อ.ดร.ภญ.ราตรี สว่างจิตร

ภาษาพม่า: อ.ขวัญข้าว สังข์พันธานนท์ และคณะ

พิมพ์ครั้งที่ 1 พฤศจิกายน 2557

จำนวน 1,000 เล่ม

สงวนลิขสิทธิ์ตามกฎหมาย

ISBN : 978-974-19-5932-7

ราคา 50 บาท

ผู้รับผิดชอบการพิมพ์ : คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, คณะเภสัชศาสตร์,
คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

บรรณาธิการบริหาร : อ.ดร.ภญ.ราตรี สว่างจิตร

บรรณาธิการ : ผศ.นพ.กิม เอี่ยมประไพ

ออกแบบรูปเล่ม : อิศเรศ สุขเสนี

ภาพประกอบ : เอนกพงศ์ อิทธิจันทร์, จณิสตา อุบลสาร

พิสูจน์อักษร : ผศ.นพ.กิม เอี่ยมประไพ, อ.ดร.ภญ.ราตรี สว่างจิตร

ผู้ประสานงานหลัก : ผศ.นพ.กิม เอี่ยมประไพ

พิมพ์ที่ : หจก.อภิชาติการพิมพ์ 50

ถนนฝั่งเมืองบัญชา ตำบลตลาด อำเภอเมือง จังหวัดมหาสารคาม 44000

โทร. 043-721403 E-mail : b0866410218@gmail.com

คำนิยมอภีการ

ด้วยความร่วมมือของคณาจารย์จากคณะแพทยศาสตร์ คณะเภสัชศาสตร์ และคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม ในการจัดทำหนังสือ “ภาษาพม่าและยาอาเซียน” แสดงให้เห็นถึงพลังความสามัคคีของคณาจารย์ที่เชี่ยวชาญต่างสาขาวิชาที่ได้นำความรู้และประสบการณ์ มาประยุกต์ใช้เพื่อให้เป็นผลงานการบริการทางวิชาการแก่สังคมตามพันธกิจของสถาบันอุดมศึกษา อันจะมีประโยชน์แก่ผู้เกี่ยวข้องทั้งแพทย์ผู้มีหน้าที่รักษา เกสัชกรผู้จ่ายยา และผู้ป่วยจากประเทศเพื่อนบ้านในอาเซียน ซึ่งนับวันจะเพิ่มจำนวนมากขึ้น เนื่องจากเขาเหล่านั้นเข้ามาใช้แรงงานและประกอบอาชีพในประเทศไทย และจะต้องปฏิบัติตามกรอบข้อตกลงของประชาคมอาเซียนนับตั้งแต่ปี 2558

ในนามของมหาวิทยาลัยมหาสารคาม ขอขอบคุณผู้มีส่วนร่วมในความสำเร็จของหนังสือเล่มนี้ ทั้งแพทย์ผู้รวบรวมข้อมูลอาการป่วยซึ่งมักตรวจพบ เกสัชกรผู้ระบุชื่อตัวยา จำเป็น ผู้แปลทุกภาษา รวมถึงจิตรกรผู้วาดภาพประกอบ ที่สำคัญคือผู้ประสานงานให้ผลงานนี้สำเร็จ จึงนับเป็นความภาคภูมิใจในความสำเร็จของทุกท่าน

รองศาสตราจารย์ ดร. ศุภชัย สมัปปิโต

รักษาราชการแทนอธิการบดีมหาวิทยาลัยมหาสารคาม

ดำน่า

ความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับประเทศเพื่อนบ้านที่มีมาตั้งแต่อดีต ทวีความสำคัญมากขึ้นทั้งจากการติดต่อกันทางเศรษฐกิจและกรอบข้อตกลงการค้าเสรีการเป็นประชาคมอาเซียนในปี 2558 ดังนั้นการสื่อสารเพื่อความเข้าใจระหว่างกันจึงมีความจำเป็นอย่างยิ่ง แม้ว่าหลายภาคส่วนของสังคมไทยจะกระตุ้นให้มีการเรียนรู้ภาษาอังกฤษ แต่การสื่อสารยังคงจำกัดเพียงเฉพาะบางกลุ่มชนเท่านั้น ดังประสบการณ์จากการรักษาผู้ป่วยในโรงพยาบาลจังหวัดและโรงพยาบาลชุมชน แพทย์ผู้รักษาไม่อาจเข้าใจอาการป่วยได้อย่างแท้จริง แม้ว่าบางครั้งจะมีผู้แปลความให้ก็ตาม ยังอาจเกิดความคลาดเคลื่อน ซึ่งมีผลให้ไม่สามารถรักษาได้อย่างถูกต้องและครบถ้วน

ด้วยความมุ่งมั่นจะให้บริการทางสุขภาพแก่ประชาชนทั้งชาวไทยและจากประเทศเพื่อนบ้าน คณะอาจารย์มหาวิทยาลัยมหาสารคาม จากคณะแพทยศาสตร์ คณะเภสัชศาสตร์ และคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ได้จัดทำหนังสือ “ภาษาหมอและยาอาเซียน” โดยมีรูปแบบเพื่อการให้บริการรักษา จ่ายยา และให้คำแนะนำการใช้ยา อันประกอบด้วยบทสนทนาซึ่งมีตัวอักษรภาษาของแต่ละประเทศสมาชิกกลุ่มอาเซียน ภาพประกอบอาการป่วยที่มักพบบ่อย ที่สำคัญคือเนื้อหาครอบคลุมทั้งการซักประวัติตรวจร่างกายและการส่งจ่ายยา

คณะผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่า หนังสือ “ภาษาหมอและยาอาเซียน” เล่มนี้ จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ให้บริการทางการแพทย์และผู้ป่วยจากประเทศเพื่อนบ้านในกลุ่มประชาคมอาเซียน

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ นายแพทย์ ภิรมย์ เอี่ยมประไพ
บรรณาธิการ

กิตติกรรมประกาศ

หนังสือเล่มนี้ สำเร็จลงได้เพราะความร่วมมือร่วมใจของบุคลากรมหาวิทยาลัยมหาสารคาม และผู้ทรงคุณวุฒิภายนอกหลายท่าน ทางผู้จัดทำขอกราบขอบพระคุณทุกท่านมา ณ ที่นี้

ด้านการสนับสนุนงบประมาณจัดทำ

- กองส่งเสริมการวิจัย และบริการวิชาการ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม
- คณะมนุษยศาสตร์, คณะเภสัชศาสตร์, คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

ผู้ตรวจทาน

- ภาษาและคำศัพท์ทางแพทย์ โดย รศ.นพ.สุรเกียรติ์ อาชานานุกาพ
- ภาษาและคำศัพท์ทางเภสัชกรรม โดย ผศ.ดร.ภก.เมธิน ผดุงกิจ
- ภาษาพม่า โดย Miss Zin Zin Min

ภาษาอังกฤษ

- แปลจากไทยเป็นอังกฤษ โดย อ.ดร.พิมพ์ยุพา ประพันธ์, อ.กิตติพงษ์ ประพันธ์ นส.สาริกา หารประทุม, ศูนย์บริการวิชาการและการแปล ภาควิชาภาษาตะวันตกและภาษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม
- ตรวจทานภาษาอังกฤษ โดย Dr.Tim Cushnie

วาดภาพประกอบโดย

- นายเอนกพงศ์ อิทธิจันทร์
- นส.จณิสตา อุบลสาร

จัดแบบรูปเล่ม

- อิศเรศ สุขเสนี

CONTENTS

Part 1 หมอ, พยาบาล ถึง คนไข้

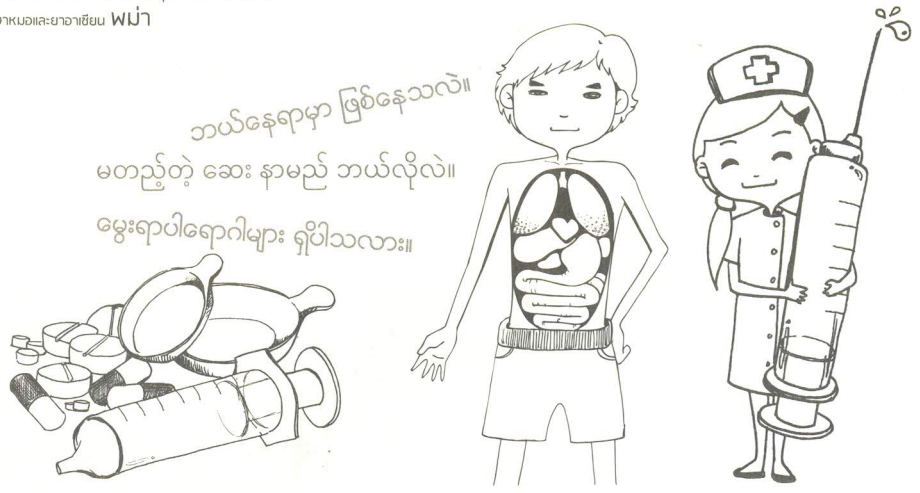
1. การทักทายแนะนำตัวและตอบรับ	12
2. การกล่าวอำลา	13
3. การซักประวัติ	13
4. การขอตรวจร่างกาย	17
5. ระบบตา หู คอ จมูก	19
6. ระบบหัวใจและปอด	20
7. ระบบทางเดินอาหาร	20
8. ระบบประสาท	21
9. การตรวจด้วยวิธีพิเศษ	22
10. การรักษา	23

Part 2 สำหรับเภสัชกรสื่อสารกับคนไข้

1. ทั่วไป	24
2. การให้ยา	25
3. อาการข้างเคียง/ข้อห้าม/ข้อควรระวัง	28
4. รูปแบบยา	30
5. รูปแบบการรักษา	31
6. การไม่ใช้ยา	32

CONTENTS

7. การปรับเปลี่ยนพฤติกรรม	33
8. คำแนะนำเพิ่มเติม	34
9. กลุ่มยาโรคทั่วไป	36
10. ยาสำหรับโรคเรื้อรัง	39
11. อุปกรณ์ทำแผล	40
12. การประเมินผล	40
13. การคิดค่ารักษาพยาบาลและจีปาทะ	41
14. วันเวลา / มีอาหาร	42
15. จำนวนตัวเลข	43



ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า
มีอาการตรงไหน Where is the problem ?	ဘယ်နေရာမှာ ဖြစ်နေသလဲ။ แบ เหน่นยา ฮูมา พยี้ด် တะแล
เป็นบ่อยแค่ไหน How often does it occur?	မကြာခဏ ဖြစ်တတ်ပါသလား။ หมะจา ชะนะ พยี้ด်ตဲะด် ป่าตะหลา
เป็นมากขึ้นเมื่อทำอะไร Is there anything that makes the symptoms worse?	ဘယ်လို အခြေအနေ မျိုးမှာ ပိုခံစားရ ပါသလဲ။ ခဲးခဲး ဝဲးခဲး ဝဲး ခဲးခဲး မယို စမာ ပါးခဲးခဲး ယဲး ပါးခဲးခဲး
เป็นน้อยลงเมื่อทำอะไร Is there anything that makes the symptoms better?	ဘယ်လို အခြေအနေမျိုးမှာ သက်သာ ပါသလဲ။ ခဲးခဲး ဝဲးခဲး ဝဲးခဲး မယို စမာ ခဲးခဲးခဲး ပါးခဲးခဲး
รักษาตัวมาอย่างไร How did you treat the symptoms before coming?	ဒီကိုဝလာဝ် ဘာတော့ဘာကံထားပါသလဲ။ ဘာတော့ လုပ်ထားပါသလဲ။ တီကို ဟမ္မာခဲးခဲး ပါး ခဲးခဲး တဲးဂါခဲး ပါးခဲးခဲး ပါး ခဲးခဲး လဲးပါးဂါခဲးခဲး
มีอาการอื่นร่วมด้วยไหม Are there any other symptoms in addition to these?	ဒီအပြင် တခြား ဘာတော့ ခံစား နေရသေးသလဲ။ တီခဲးပါး ခဲးခဲး ပါး ခဲးခဲး ခဲးခဲး ခဲးခဲး ခဲးခဲး တဲး

ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า
3.3 ประวัติอดีต (Past History)	
เคยเจ็บป่วยรุนแรงมาก่อนหรือเปล่า Have you ever had any serious illness before?	ပြင်းထန်စွာ ရောဂါ ဖြစ်ခဲ့ဖူးလား။ ပျီယံခဲးခဲး ဟဲးခဲးခဲး ပျီယံ ခဲးခဲး ခဲးခဲး
เคยป่วยหนักจนต้องนอนโรงพยาบาล มาก่อนไหม Have you ever been admitted to a hospital before?	ပြင်းထန်စွာ ရောဂါ ဖြစ်ပြီး ဆေးရုံ တက်ဖူးလား။ ပျီယံခဲးခဲး ဟဲးခဲးခဲး ပျီယံ ခဲးခဲး ခဲးခဲး ခဲးခဲး
เคยประสบอุบัติเหตุ Have you ever been in an accident before?	မတော်တဆ အင်္ဂုဒ် ဖြစ်ခဲ့ဖူးလား။ မဲးတဲးခဲးခဲး ခဲးခဲးခဲး ပျီယံ ခဲးခဲး ခဲးခဲး
เคยผ่าตัดไหม Have you ever had surgery/an operation before?	ခွဲစိတ် ကုသမှု ခံယူဖူးလား။ ခဲးခဲး ခဲးခဲး ခဲးခဲး ခဲးခဲး ခဲးခဲး
มีโรคประจำตัวไหม Do you have any hereditary disease?	မွေးရာပါရောဂါများ ရှိပါသလား။ မယော ပါး ဟဲးခဲးခဲး မယာ ခဲးခဲးခဲး
3.4 ประวัติส่วนตัว (Personal History)	
เคยแพ้ยาไหม Are you allergic to any drug?	မတည့်တဲ့ ဆေး ကြုံဖူးလား။ ဟမ္မာခဲးခဲး ခဲးခဲးခဲး ခဲးခဲးခဲး
คุณแพ้ยาอะไร What is the name of the drug you are allergic to?	မတည့်တဲ့ ဆေး နာမည် ဘယ်လိုလဲ။ ဟမ္မာခဲးခဲး ခဲးခဲးခဲး ခဲးခဲးခဲး ခဲးခဲးခဲး
แพ้เพนิซิลลินไหม Are you allergic to penicillin?	ပင်နစလင်းဆေးနဲ့ မတည့်ဘူး။ ဟုတ်လား။ ပျီယံခဲးခဲးခဲးခဲးခဲး မဲး ခဲးခဲးခဲး ခဲးခဲးခဲး
แพ้ซัลฟาไหม Are you allergic to sulfa/sulfonamide?	ဆန်လ်ဖာဆေးနဲ့ မတည့်ဘူး။ ဟုတ်လား။ ခဲးခဲးခဲးခဲးခဲး မဲးခဲးခဲးခဲးခဲးခဲး
แพ้ยาแก้ปวดไหม Are you allergic to any analgesic drugs?	အကိုက်အခဲးပျောက် ဆေးနဲ့ တည့်လား။ ခဲးခဲးခဲးခဲးခဲးခဲး ပျီယံခဲးခဲးခဲးခဲး ခဲးခဲးခဲး

MYANMAR



ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า
ช่วยเขียนชื่อยาที่คุณแพ้ให้หน่อย Please write down the name of the drug that you are allergic to.	ကျေးဇူးပြု၍ မဝတ္ည့်တဲ့ ဆေးနာမည် ရေးပေးပါ။ เจซุပ္ยู่ ยเวะ หมะแต๊ะ แต้ะเซ หนึ่งหม่ เยเปป้า
มีตัวอย่างยาที่คุณแพ้ไหม Do you have a sample of the drug you are allergic to?	ခဏပြပါ ၊ မဝတ္ည့်တဲ့ဆေး ပါမပါ ဝစ် ဝေးပါရစေ။ စးးနဲး ပယဲးပာ မးထဲးထဲးစေ ပါမးပာ လီဟ်ပာယဲးစေ
คุณรับประทานยาใดเป็นประจำไหม Are you taking any medicines?	အမြဲသုံးတဲ့ ဆေး ဘာတွေ ရှိပါသလဲ။ อะมแย โดงแต๊ะเซ ป้า ดเห่ว ชีป่าทะเล
สูบบุหรี่ไหม Do you smoke?	ဆေးလိပ် သောက်ပါသလား။ เซละะบี เต้ากั ป้าทะเล
สูบบุหรี่กี่มวนต่อวัน How often do you smoke each day?	တစ်နွက်ကို ဆေးလိပ် ဘယ် နှစ်လိပ် သောက်ပါသလဲ။ တဲးနေ့ကို စေလဲးบี ပဲ စးး နဲးပီ တဲ้าဂ် ပါทะเล
ดื่มเหล้าไหม Do you drink alcohol?	အရက်သောက်ပါ သလား။ อะแยးဂ် တဲ้าဂ် ပါทะเล
ดื่มเหล้ากี่ขวดต่อวัน How many bottles of alcohol do you drink per day?	တစ်နွက်ကို အရက် ဘယ်နှစ်ပုလင်း သောက်ပါသလဲ။ တဲးနေ့ကို အဲးแยးဂ် ပဲ စးး ပဲးလိ နဲးပီ ပါทะเล
ดื่มเหล้ากี่ขวดต่อสัปดาห์ How many bottles of alcohol do you drink per week?	တစ်ပတ်ကို အရက် ဘယ်နှစ်ပုလင်း သောက်ပါသလဲ။ တဲးပဲးတဲ်ကို အဲးแยးဂ် ပဲးစးးပဲးလိ နဲးပီ ပါทะเล

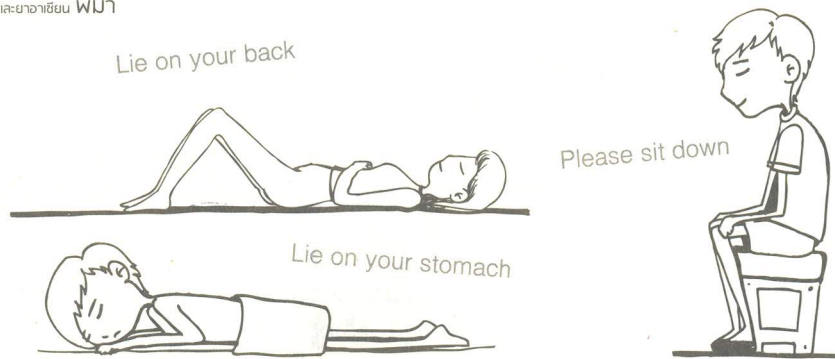
ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า
--------------------------	------------------------

3.5 ประวัติครอบครัว (Family history):

มีใครในครอบครัวมีอาการอย่างคุณไหม Is anyone in your family experiencing the same symptoms as you?	မိသားစုထဲမှာ ဒီရောဂါ ခံစားနေရသူ ရှိပါသလား။ မိတာစုံ ထဲးစးးမာ ထီယော့ခံာ ခံာ် စာ ဟဲးထွဲ စီပာတဲးလာ		
มีคนในครอบครัว เป็น 1. เบาหวานใหม่ 2. ความดันโลหิต ใหม่ 3. โรคหัวใจใหม่	Does anyone in your family have: 1. Diabetes 2. High blood pressure 3. Heart disease?	မိသားစုထဲမှာ 1. ဆီးချို 2. သွေးတိုး 3. နှလုံးရောဂါ ခံစားနေရသူ ရှိပါသလား။	မိတာစုံ ထဲးစးးမာ 1. စီနို 2. တေ့တေ့ 3. စးးနဲးလိယော့ခံာ ခံာ် စာ ဟဲးထွဲ စီပာ တဲးလာ
มีคนในครอบครัวเป็นมะเร็งไหม Does anyone in your family have cancer?	မိသားစုထဲမှာ ကင်ဆာ ဖြစ်တဲ့လူ ရှိလား။ မိတာစုံ ထဲးစးးမာ ဂိာ်စာ ဟဲးထွဲထဲးစးး စီ ဟဲးလာ		

4. การขอตรวจร่างกาย (Physical examination) ကိုယ်ခန္ဓာလှုပ်ရှားမှုစစ်ဆေးခြင်း
โก๋ခံာ်စာစုလဲးပီစာစုလဲးစီစီစီ

ขอหมอตรวจร่างกายหน่อย Please let me examine you.	ဝမ်းသပ် ပါရစေနော်။ ခံာ်ထဲးပီ ပါယဲးစေ့စာ
ขอวัดความดัน Let me check your blood pressure.	သွေးပေါင် ချိန်တိုင်း ပါရစေ။ တေ့ပာ်ဘျာ် နဲးငဲးတဲးစာ ပါယဲးစေ
ขอวัดไข้ Let me take your temperature.	အပူ ချိန်တိုင်းပါရစေ။ အဲးပူ နဲးငဲးတဲးစာ ပါယဲးစေ
ขอจับชีพจรนะ Let me take your pulse.	သွေးခုန်နှုန်း တိုင်း ပါရစေ။ တေ့ခဲးစးးစးးစာ သာယံ ပါယဲးစေ
อย่าเกร็ง Just relax.	မဝတ်းထားပါနဲ့နော်။ မးထိာ်ဂါပာ်နဲးစာ



ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า
ทำตัวตามสบาย Make yourself comfortable.	စိတ်အေးအေးထားပါ။ เซอะตဲ เอ้อ้อถาบา
นอนบนเตียง Please lie down on the bed.	လှုပ်ခါနော် ။ ฮุแลบ่าหนอ
นอนหงาย Lie on your back.	ပတ်လက်လှန်ပါ။ แป๊ะกั แลสะกั หลั้ง บ่า
นอนคว่ำ Lie on your stomach.	မှောက်လှက် လှုပ်ပါ။ ฮุเม่ากั ลแยสะกั ฮุแลบ่า
นั่งลง Please sit down.	ထိုင်ပါ။ ถ้ายัง บ่า
ยืนขึ้น Please stand up.	ထပ်ပါ။ ถึะบ่า
ก้มตัวเอามือแตะปลายเท้า Please bend down and touch the tip of your feet	ငုံပြီး ခြေဖျားကို လက်နဲ့ ထိပါ။ โง้ง บยี้ เหน่ พยา โก้ แลสะกัแนะ ถึ บา
ช่วยปลดกระดุมเสื้อด้วย Please unbutton your shirt.	ကြယ်သီး ဖြုတ်ပါ။ แจตตี ผโยะตဲ ปา
ถอดเสื้อออกด้วย Please take off your shirt.	အင်္ကျီ ချွတ်ပါ။ เอ็งจยี่ ชู้ตปา

5. ระบบตา หู คอ จมูก: Ear, Eye, Nose, Throat:

နား ၊ နှာခေါင်း ၊ လည်ချောင်း စနစ် ဟာ, ဣနာဂျာ, ဖျော်ချောင်း, ဖျော်ချောင်း

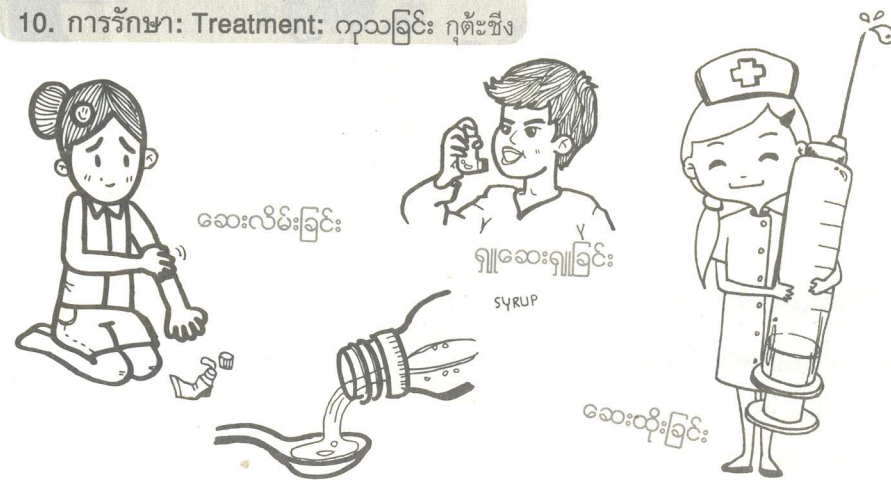
ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า
นั่งตัวตรง Sit up straight.	မတ်မတ် ထိုင်ပါ။ မဲတ် မဲတ် ถ้ายัง บ่า
อ้าปากกว้างๆ Open your mouth widely.	ဝါးဝါး ကျယ်ကျယ်ဟပ်။ เบอะชะะ แจแจ ห๊ะ บ่า
ร้อง "อ้า" Say "aah".	"အား" လို့ကျယ်ကျယ် ပြောပါ။ "อา" โละแจแจ ปยอบ่า
แกลบลิ้น Stick out your tongue.	လျှာထုတ်ပါ။ ชา ถึะตဲ ป่า
มองเห็นไหม Can you see anything?	မြင်ရပါသလား? အမြင်ကောင်းရဲ့လား။ มยিং ยะบ่าตะလာ/ อะมยিং กาวัง ยะละ
เจ็บคอไหม Do you have a sore throat?	လည်ချောင်း နာပါသလား ။ ဖျော်ချောင်း ဟော บ่า ตะလာ
ไอไหม Do you have a cough?	ချောင်းဆိုးပါသလား ။ ชาวัง โစ บ่าตะလာ
มีเสมหะไหม Do you have phlegm?	သလိပ် ထွက်ပါသလား။ ตะละปะ ฤแะกั ปาตะလာ
มีน้ำมูกไหล Do you have a runny nose?	နားဝေးသလား ။ ฮุนาซี ตะလာ
คัดจมูกไหม Do you have nasal congestion?	ချေဆတ်ပါသလား။ เฉ่ ชဲตဲ ปาตะလာ
คันจมูกไหม Does the inside of your nose feel itchy?	နှာချေပါသလား။ ฮุนาเฉ่ บ่าตะလာ

ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า
กำนิ้วหมอบให้แน่นๆ Clench my hand (s) tightly.	လက်ညှိုးကိညှစ်ဝါနော်။ และก็ ฮโย โก่ ฮญัจ บ่าหนอ
เหยียดขาตรง แล้วยกขึ้น อย่าให้หมอบกดลง Stretch your leg, and lift it up. Don't let me press it down.	ခြေထောက်ကို ဆန့် ဖြောက်ပြီး ထောင့်ထားပါနော်။ เฉ่เต้าก็ โก่ ซั้ง ฮมเย้าก็ ปี่ เต้าธธา บ่าหนอ
งอขาไว้ Bend your leg (s).	ခူးခေါင်းကို ကွေးပြီး ကြွထားပါ။ ดูการังโก็ กเวบี่ จัจะธธา
เหยียดขาตรง Stretch your leg (s).	ခြေထောက်ကို ဆန့်ပါနော်။ เฉ่เต้าก็ โก่ ซั้ง บ่าหนอ
กระดกเท้าขึ้น Tilt up your foot.	ခြေဖုံးကို ဖြောက်ပါနော်။ เฉ่ฝโมโก็ ฮมเย้าก็ บ่าหนอ
ดันเท้าลง Press your foot downward.	ခြေဖုံးကို ဆန့်ပါနော်။ เฉ่ฝโมโก็ ซั้งบ่าหนอ

9. การตรวจด้วยวิธีพิเศษ Special tests: ရောဂါရှာဖွေခြင်း: หย่อกาก่าฝเวจิง

การวัดความดัน Blood pressure measurement	သွေးပေါင်ချိန်တိုင်း ခြင်း ตเว ป่าวน์ เฝ่ง ตายง์ ซิง
การวัดปรอท Body temperature measurement	အပူချိန်တိုင်းခြင်း อะปู้ เฝ่ง ตายง์ ซิง
การตรวจเลือด Blood test	သွေးစစ်ခြင်း ตเว ลีล် ซิง
การตรวจปัสสาวะ Urine analysis	ဆီးစစ်ခြင်း ซี ลีล် ซิง
การตรวจอุจจาระ Stool examination	ဝမ်းစစ်ခြင်း วัน ลีล် ซิง

10. การรักษา: Treatment: ကုသခြင်း: กุตะซิง



ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า
การฉีด Injections	ဆေးထိုးခြင်း เซ โถ ซิง
การกินยา Take medicines (Oral)	ဆေးသောက်ခြင်း เซ เต้าก็ ซิง
การทายา Application topical drugs (drugs for applying to skin)	ဆေးလိမ်းခြင်း เซ เลง ซิง
การพ่นยา Nebulizing (for inhalation)	ရှာဆေးရှာခြင်း คู๋ เซ คู๋ ซิง
การเข้าฝือก Casting	ကျောက်ပတ်တီး စည်းခြင်း เจ้าก็ ปี้ะตဲ ตี ลี ซิง
การผ่าตัด Surgery/Operation	ခွဲစိတ်ခြင်း คเว เซะตဲ ซิง
ฉีดยาชา Anesthetic Injections	ထုံဆေးထိုးခြင်း ถ่ง เซ โท ซิง
ให้ยาสลบ Anesthesia	မေ့ဆေးပေးခြင်း เมะ เซ เป ซิง

Part 2

สำหรับเกษตรกรสื่อสารกับคนไข้

ทั่วไป: General อออูอออ อะถเวตเว

ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า
มีอาการเองไหม Do you have the symptoms yourself?	ရောဂါလက္ခဏာ ကိုယ်တိုင် ခံစားရပါသလား။ หยอกกาและชะนา โทคายนัน ซังสายะปะาตะหลา
ใช้ยาเองไหม Is this for your own use?	ကိုယ့် အတွက် လား ။ โก๊ะ อะแตวะเก် หลา
ซื้อยาให้ใคร For whom are you buying the drug?	ဆေးက ဘယ်သူ အတွက် လဲ။ เซ ก๊ะ แบดู อะแตวะเก် แล
ทารก (0-1 ปี) Infant	နို့တိုအရွယ် (၀-၁ နှစ်) โน๊ะโสะอะยะแเว (มเวซาสะกะ-ตะ ฮุหนีจ์ อะถิ)
เด็ก Child	ကလေး ဘေးလေ
ผู้ใหญ่ Adult	လူကြီး လူချီး
คนแก่ Elderly	လူအို หลู้อิ
คนท้อง Pregnant woman	ကိုယ်ဝန်ဆောင် โก้วิงซาวน
คนให้นมบุตร Breast-feeding woman	နို့တိုက်မိခင် โน๊ะไต้กั่มคิง





ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า
น้ำหนักเท่าไร How much do you weigh?	အလေးချိန် ဘယ်လောက်ရှိလိမ့်။ อะเลเซง แบเล่ากั ซี้แล
อายุเท่าไร How old are you?	အသက် ဘယ်လောက်လဲ။ อะแต้ะเก် แบเล่ากั แล
แพ้ยาอะไรไหม Do you have any drug allergies?	မတည့်တဲ့ဆေး ရှိလား။ มะแต้ะแต้ะ เซ ซิ หลา
เขียนชื่อยาที่ท่านแพ้ Write down the name of the drug that you are allergic to.	မတည့်တဲ့ ဆေးအမည်ကို ရေးပေးပါ။ มะแต้ะแต้ะ เซ อะมยီ โก่อ ยะ เป ป่า
ช่วยบอกอาการแพ้ยาที่เกิดขึ้น Can you describe the symptoms of your drug allergies?	မတည့်တဲ့ဆေးသောက်မိရင် ဘယ်လို ခံစားရသလဲ။ มะแต้ะแต้ะ เซ เต้ากั หมี่ หยิง แบ် โล ซัง สา ยะ ตะแล
มีอาการเหล่านี้หรือไม่ Do you have any of these symptoms?	ဒါတွေ ဖြစ်သလား ။ ต้า เต่ว พยี้ตဲ ตะ หลา
เกิดผื่น Rash	အင်ပျဉ် อิง ปยิง
บวม Swelling	ယောင် หย่างจ
คัน Itchiness	ယား ยา

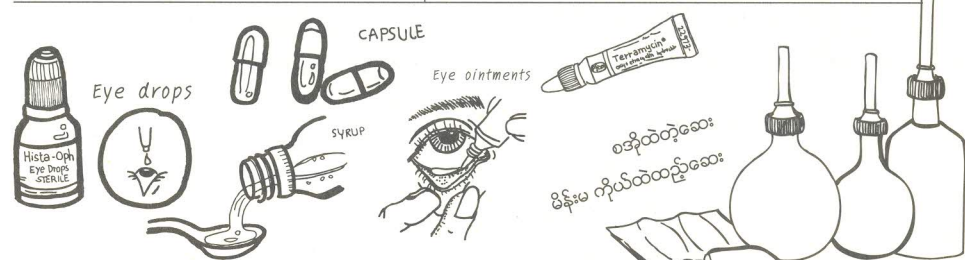


รูปแบบยา หนองใส ฝรั่ง

ภาษาไทย/English Language		Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า	
1. ยากิน	1. Oral medicines	1. တားဆေး	1. สาเส
2. ยาเม็ด	2. Tablets,	2. အလုံး	2. อะโลง
3. ยาแคปซูล	3. Capsules	3. အဝောင်း	3. อะแตง
4. ยาน้ำใส	4. Solution	4. အရည်ကြည်	4. อะเหยยจี
5. ยาน้ำขุ่น	5. Suspension	5. အနောက်	5. อะเนาก์
6. ยาน้ำเชื่อม	6. Syrup	6. သကြားရည်	6. ตะจาเย
7. ยาที่มีส่วนผสม แอลกอฮอล์มาก	7. Mixture (Solution with high amount of alcohol)	7. အရက်ပါဝင်တဲ့ဆေး	7. อะแยะกะปาวัง แต่ะเส

ยาพ่น/ยาหยอดจมูก Nose spray/drops		လေမှုတ်ဆေး ၊ နှာခေါင်းထဲထည့် တွဲဆေး ເလ်စိုမဲတ်ဆေး/ စားချောင်းထဲထည့်ဆေး
ยาหยอดหู Ear drops		နှားသန့်ဆေး နာတံဆေး
ยาพ่นสูด (ทางปาก) Inhaler (through mouth)		ရှူဆေး ရှူဆေး
ยาผง Powders		ဆေးအမှုန့် เส อะฮ์ไม่ง
ยาลูกกลอน Bolus		တိုင်းရင်းဆေး ตายน์ยั้งเส
ยาอม Lozenges		ငုံဆေး โห่งเส
ยาอมกลั้วปาก (ห้ามกลืน) Mouthwash (do not swallow)		ပလုတ်ကျင်းဆေး (မသောက်ရ) ปะโล้ะตัจังเส (มะเต้ากัยะ)

ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า
ยาทา (ครีม เจล unction น้ำใส) Liniments (cream, gel, ointment, solution)	လိမ်းဆေး (အရင် ၊ ဂျယ် ၊ ဖလောင်း ၊ ဆေးရည်) လေ့ (နားရီမ်/ နှော်/ မဲးချာင်/ လေးဟေ့)
ยาเหน็บ (ทวาร, ช่องคลอด) Suppositories (anus, vagina)	ဝအိုထဲထည့်ဆေး ၊ မိန်းမ ကိုယ်ထဲထည့်ဆေး ဆေးဝါးထဲထည့်ဆေး / မေ့မဲးဂို ထဲထည့်ဆေး
ยาหยอดตา Eye drops	မျက်စိဆေး မယဲးဂ်းစိး
ยาขี้ผึ้งป้ายปาก Oral paste	ခံတွင်းအနာပျောက် ဆေး ကဲးဝိးဆေးဟဲးနာပဲးဂ်း
ยาขี้ผึ้งป้ายตา Eye ointments	မျက်စိအနာပျောက် ဆေး မယဲးဂ်းစိးဆေးဟဲးနာပဲးဂ်း



รูปแบบการรักษา Pattern of treatment တုသခြင်း (ဂုတဲးစိး)

ภาษาไทย/English Language		Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า	
การใช้ยา Use of medication		ဆေးသုံးခြင်း လေး ထိုင်စိး	
ยาแผนปัจจุบัน 1. ยากิน 2. ยาฉีด 3. ยาทา 4. ยาพ่น 5. ยาหยอด 6. ยาเหน็บ	Medicine 1. Oral drugs 2. Drug for injection 3. Topical drugs 4. Inhalation 5. Drops 6. Suppository drugs	နှောက်ဆုံးပေါ်ဆေး (အနောက်တိုင်းဆေး) 1. တားဆေး 2. ထိုးဆေး 3. လိမ်းဆေး 4. လေမှုတ်ဆေး 5. မျက်စိဆေး 6. ဝအိုထဲထည့်ဆေး	နေကဲးဂိုဆေး (ဟဲးစိး) 1. အဲးနာဂဲးထိုင်ဆေး 1. สาเส 2. โถเส 3. လေ့ 4. လေးဟဲးတဲးဆေး 5. မယဲးဂ်းစိး 6. ဆေးဝါးထဲထည့်ဆေး ထဲထည့်ဆေး
ยาสมุนไพร Herbal medicine		ဝိဇ္ဇာ	เบงตဲ

36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า
เก็บยาในตู้เย็น Store it in a refrigerator.	ရေခဲသေတ္တာထဲမှာ သိမ်းပါ။ เยแช่เต้ะต่าถาถ แธ ฮมา เตงบา
ห้ามใช้ยาที่เปลี่ยนสีหรือมีลักษณะเปลี่ยนไป Do not use the drug if it has changed color or form.	အရောင်ပြောင်း ၊ ပုံစံပြောင်းတဲ့ဆေးတွေ မသုံးရ။ ဝါယာန်ပါယာန်/ပြောင်းဆွဲ ပါယာန်ထဲ တေ တေ မး တွေ ယး
ดื่มน้ำตามอย่างน้อย 1 แก้ว Drink at least one glass of water immediately after use.	ဆေးသောက်ပြီးရင် အနည်းဆုံး ရေတစ်ခွက် သောက်ပေးပါ။ တေ တဲင်္ဂီ ပီ ယိ အေးအေးအေးအေး ယေ တေးအေးအေး တဲင်္ဂီ ပေ ဟ
คุณมีอาการรุนแรง ควรไปพบแพทย์ You've got severe symptoms and should see a doctor.	ဆရာဝန်နဲ့ သွားဆေးဆွေးသင့်ပါတယ်။ ဆေးဟာအေးအေး တေ တေးအေးအေး တဲင်္ဂီ တဲင်္ဂီ တဲင်္ဂီ တဲင်္ဂီ
เราจะส่งตัวคุณไปพบแพทย์ We're taking you to the doctor.	သင့်ကို ဆရာဝန်ထံသို့ ပို့မယ်။ တဲင်္ဂီ တဲင်္ဂီ တဲင်္ဂီ တဲင်္ဂီ တဲင်္ဂီ တဲင်္ဂီ တဲင်္ဂီ တဲင်္ဂီ

กลุ่มยาโรคทั่วไป Medicine for general disease အထွေထွေရောဂါဆေးများ
อะထွေထွေရောဂါဆေး မยา

ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า
นี่คือ This is...	ဒါ... တာ...
ยาลดอาการหวัด Cold relief	နှာစေးပျောက်ဆေး စာနာစီ ပါယော့ဂ်ဆေး
ยาลดอาการไอ Antitussive (cough medicine)	ချောင်းဆိုးပျောက်ဆေး ဆာသ်စီ ပါယော့ဂ်ဆေး
ยาลดอาการปวด/ ยาลดอาการอักเสบ ที่ไม่ใช่สเตียรอยด์ Pain relief/ Non-steroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs)	အကိုက်အခဲပျောက် ဆေး ၊ steriod မရှိမဟုတ်တဲ့ အဆေးအဝေလျက် ပျောက်ဆေး အေးအေးအေးအေး ပါယော့ဂ်ဆေး/ စတေးအေးအေးအေးအေး မေးအေးအေးအေးအေး အေးအေးအေးအေး ပါယော့ဂ်ဆေး
ยาภูมิแพ้ ลดผื่นคัน Antihistamine	အင်ပျက် ၊ ဓာတ်မတည့် ပျောက်ဆေး အေးအေးအေးအေး/ တဲင်္ဂီတဲင်္ဂီတဲင်္ဂီ ပါယော့ဂ်ဆေး
ยาฆ่าเชื้อ Antibiotic/Antiseptic	ပဋိဇီဝဆေး ပေးတီဆီဆေး တေ

36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า
ยาลดอาการคัดจมูก Decongestant	နှာဖွန် ပျောက်ဆေး စာနာစွမ်း ပါယော့ဂ်ဆေး
ยาลดอาการปวดท้อง Stomach pain relief/ Bladder pain relief	ဗိုက်နှာပျောက်ဆေး ပိတ်နှာ ပါယော့ဂ်ဆေး
ยาบรรเทาอาการท้องเสีย Anti-diarrhea drugs	ဝမ်းဝိတ်ဆေး ဝမ်းပိတ်ဆေး
ยารักษาแผลในกระเพาะอาหาร/ ยาลดกรด Antacids	အစာအိမ်ဆေး၊ အစာအိမ်အချဉ် ပေါက်ပျောက်ဆေး အေးအေးအေးအေး/ အေးအေးအေးအေး အေးအေး ပါယော့ဂ် ဆေး
ยาลดการอักเสบ (Steroid) Anti-inflammatory drugs	အဆေးအဝေလျက် ပျောက်ဆေး အေးအေးအေးအေး ပါယော့ဂ်ဆေး
ยาลดอาเจียน Antiemetic	အအန် ပျောက်ဆေး အေးအေး ပါယော့ဂ်ဆေး
ยาลดไข้ Fever relief	အဖျားပျောက်ဆေး အေးအေး ပါယော့ဂ်ဆေး
ยาขยายหลอดลม Bronchodilating drugs	လေပြွန်ပွင့်ဆေး အေးအေး ပါယော့ဂ်ဆေး
วิตามินบำรุง Vitamins	ဗီတာမင်အေးအေးအေးအေး ပီတေးအေး အေးအေး
อาหารเสริม Food supplements	အေးအေးအေးအေး အေးအေး
ยารักษาสิว Acne medicines	ဝက်ခြံပျောက်ဆေး အေးအေးအေးအေး ပါယော့ဂ်ဆေး
ยารักษารังแค Anti-dandruff drugs	ဗောက်ပျောက်ဆေး အေးအေး ပါယော့ဂ်ဆေး
ยาฆ่าเชื้อรา Fungicide (Antifungal)	ပိုးသတ်ဆေး အေးအေးအေးအေး
ยาต้านไวรัส Antiviral drugs	ပိုးအေးအေးအေးအေး ကာကွယ်ဆေး အေးအေးအေးအေး
ยาคุมกำเนิด Birth control pills/ Contraceptive	ကိုယ်ဝန်တားဆေး အေးအေးအေးအေး

MYANMAR

อุปกรณ์ทำแผล First aids tools သေးနုဒိုသေးဝတ္တုး: **เส พยีสี่**

ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า
น้ำเกลือล้างแผล Normal Saline Solution	အနုသေး သေးရည် อะนะเส สาเย
ยาฆ่าเชื้อ Antiseptic	ပိုးသတ်သေးရည် (ဘိသားဒင်း) โปะ ตี้ต๋ เส เย
แอลกอฮอล์ Alcohol	အရက်ပြန် အေးယဲးဂ် ပယံ
ผ้าก๊อช Gauze	ဝိတ်ကျ เป๊ะต๋แจ
สำลี Cotton	ဝှမ်း ဂွံ
เทปติดแผล Tape	ပလာစတာ ပလာสตา
การทำความสะอาดแผล Wound Irrigation/ Wound Cleansing	အနုသန့်ရှင်းခြင်း อะนะตังซิงจิง

การประเมินผล Clinical evaluation သုံးဘိဂျက် **โตงต๊ะปี้แชะกั**

ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า												
อาการหายเป็นปกติไหม Have your symptoms gone?	အခြေအနေ တိုးတက်လာလား။ อะเฉอะเห่น โตแต่ะกัหล่าหลา												
เป็นมากขึ้นไหม Are your symptoms getting worse?	ပိုပြီး ပြင်းပြင်းထန်ထန်ခံစားလာလား။ โปปี ปยิปยิปถံถံถံซังสาหล่ายะตะหลา												
อาการแย่ลงไหม Are your symptoms getting worse?	အခြေအနေ ကျဆင်းလာလား။ อะเฉอะเห่นจ๊ะซิงหล่าหลา												
อาการดีขึ้น 1. เล็กน้อย 2. ปานกลาง 3. มาก	<table border="1"> <tr> <td>Have your symptoms improved?</td> <td>အခြေအနေတိုးတက်လာပြီ။</td> <td>อะเฉอะเห่นโตแต่ะกัหล่าปี</td> </tr> <tr> <td>1. A little</td> <td>1. နည်းနည်း</td> <td>1. แน่นแน</td> </tr> <tr> <td>2. Moderate</td> <td>2. တော်တော်</td> <td>2. ต่อต่อ</td> </tr> <tr> <td>3. Very much</td> <td>3. အများကြီး</td> <td>3. อะมายาจี</td> </tr> </table>	Have your symptoms improved?	အခြေအနေတိုးတက်လာပြီ။	อะเฉอะเห่นโตแต่ะกัหล่าปี	1. A little	1. နည်းနည်း	1. แน่นแน	2. Moderate	2. တော်တော်	2. ต่อต่อ	3. Very much	3. အများကြီး	3. อะมายาจี
Have your symptoms improved?	အခြေအနေတိုးတက်လာပြီ။	อะเฉอะเห่นโตแต่ะกัหล่าปี											
1. A little	1. နည်းနည်း	1. แน่นแน											
2. Moderate	2. တော်တော်	2. ต่อต่อ											
3. Very much	3. အများကြီး	3. อะมายาจี											

ภาษาไทย/English Language	Vietnam/คำอ่านภาษาเวียดนาม
หายดี/เป็นปกติ Symptom gone.	ပျောက်ကင်းပါပြီ။ သူလန့်အိုဝိုင်း အဖြစ်။ ปเย่ากักิงปาปี มูลนะโกอะตายน์อะพยิจ
อาการแย่ลง/เป็นมากขึ้น Symptom have worsened.	အခြေအနေ ကျဆင်းလာတာ။ อะเฉอะเห่น จ๊ะซิงหล่าแด
อาการไม่ดีขึ้น Symptoms have not improved.	အခြေအနေ မသက်သာပါဘူး။ อะเฉอะเห่น มะแต่ะกัตาปาบู

การคิดค่ารักษาพยาบาลและจิปาถะ Costs and others ကုသဝရိတ် **กุดะสะเยะต๋**

ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า
ค่ายา Drug cost	သေးဖိုး เสโบ
ค่าตรวจโรค Doctor fee	ကုသဝရိတ် กุดะสะเยะต๋
ค่าบริการ Service cost	ဝန်ဆောင်ခ วิงซาวนั๊กะ
คิดเป็นเงิน (จำนวน.....บาท) The total cost is baht	စုစုပေါင်း.....ဘတ် ชุกุปาวัน.....บ๊ะต๋
เงินทอน Change	အကြွ อะจเว
ส่วนลด Discount	လျော့စျေး แชะเส
เวลาเปิด (เช่น 8.00- 16.00 น.) Open from.....(8 AM-4 PM)	ဖွင့်ချိန် (ဥပမာ မနက် ၈ နာရီ မှ ညနေ ၄ နာရီထိ) မ်သျှင် (ပိုမာမာ မးမးနဲဂ် စ်းနီယီ ฮุมมะ ฤးเห่น เล นายีทิ)
เวลาปิด Close at (time).....	ပိတ်ချိန် เป๊ะต๋เซง
ปิด/หยุดวันอาทิตย์ Closed on Sundays	ပိတ်ရက် - တနင်္ဂနွေ เป๊ะต๋แยะกั ตะนิงกะนะเวเนะ

MYANMAR

ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า
เปิดทุกวัน Open every day	နေ့တိုင်း ဖွင့်တယ်။ နေ့တိုင်း ဖွင့်တယ်။
เปิดวัน..... Open on (day).....	ဖွင့်ရက် ဖွင့်ရက်



วันเวลา / มื้ออาหาร Time/ Meal
ရက်စွဲအချိန်/တေးသောက်ချိန် ငါးစာအချိန်/ အစားအသောက်

ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า		
นาที	Minute	မိနစ်	မိနစ်
ชั่วโมง	Hour	နာရီ	နာရီ
วัน	Day	ရက်	ရက်
สัปดาห์	Week	ရက်သတ္တဝါ	ရက်သတ္တဝါ
เดือน	Month	လ	လ
ปี	Year	နှစ်	နှစ်
ทุกวันต่อเนื่อง	Every day, Daily	နေ့တိုင်း	နေ့တိုင်း
วันเว้นวัน	Every other day	တစ်ရက်ခြား	တစ်ရက်ခြား
กลางวัน	Daytime	နေ့လည်	နေ့လည်
กลางคืน	Nighttime	ည	ည
เช้า	Morning	မနက်	မနက်
เที่ยง	Noon	မွန်းတည့်	မွန်းတည့်
เย็น	Evening	ညနေ	ညနေ
ก่อนนอน	Before going to bed	အိပ်ခါနီး ၊ မ အိပ်ခင်	အိပ်ခါနီး ၊ မ အိပ်ခင်
ร้อน	Summer/ Hot season	နွေရာသီ	နွေရာသီ
ฝน	Rainy season	မိုးရာသီ	မိုးရာသီ
หนาว	Cold season	အေးရာသီ	အေးရာသီ

ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า		
วันอาทิตย์	Sunday	တနင်္ဂနွေ	တနင်္ဂနွေ
วันจันทร์	Monday	တနင်္လာ	တနင်္လာ
วันอังคาร	Tuesday	အင်္ဂါ	အင်္ဂါ
วันพุธ	Wednesday	ဗုဒ္ဓဟူး	ဗုဒ္ဓဟူး
วันพฤหัสบดี	Thursday	ကြာသပတေး	ကြာသပတေး
วันศุกร์	Friday	သောကြာ	သောကြာ
วันเสาร์	Saturday	စနေ	စနေ

จำนวนตัวเลข Number

1 2 3 4 5 . . .

ภาษาไทย/English Language	Myanmar/คำอ่านภาษาพม่า		
0.5 ครึ่ง	Half	တစ်ဝက်	တစ်ဝက်
1 หนึ่ง	One	တစ်	တစ်
2 สอง	Two	နှစ်	နှစ်
3 สาม	Three	သုံး	သုံး
4 สี่	Four	လေး	လေး
5 ห้า	Five	ငါး	ငါး
6 หก	Six	ခြောက်	ခြောက်
7 เจ็ด	Seven	ခုနစ်	ခုနစ်
8 แปด	Eight	ရှစ်	ရှစ်
9 เก้า	Nine	ကိုး	ကိုး
10 สิบ	Ten	တစ်ဆယ်	တစ်ဆယ်

ประวัติผู้เขียน

ผศ.นพ.กิม เอี่ยมประไพ

แพทยศาสตร์บัณฑิต : คณะแพทยศาสตร์ โรงพยาบาลรามธิบดี มหาวิทยาลัยมหิดล
 วุฒิบัตรโสต ศอ นาสิก : คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น
 Research fellow in Otology and Otoneurology : Kyoto university, Japan

อ.ดร.ภญ.ราตรี สว่างจิตร

เภสัชศาสตรบัณฑิต : มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
 ปริญญาโท เภสัชศาสตรมหาบัณฑิต : มหาวิทยาลัยนครสวรรค์
 ปริญญาเอก ปรัชญาดุษฎีบัณฑิตเภสัชศาสตรชีวภาพ : มหาวิทยาลัยมหิดล ร่วมกับ G'd
 Annuzio, Chieti Campus, Italy

อาจารย์ขวัญข้าว สังขพันธ์านนท์

ปริญญาตรี สาขาภาษาและอารยธรรมเอเชียอาคเนย์ (สยามศึกษา) และสาขาวิชาภาษาและ
 อารยธรรมเอเชียอาคเนย์ (พม่าศึกษา), INALCO, France
 สาขาที่เชี่ยวชาญ ภาษาพม่า, ภาษาฝรั่งเศส

Ms. Zin Zin Min

Master of Art (Myanmar), Yangon University, Myanmar
 สาขาที่เชี่ยวชาญ ภาษาพม่า

นางสาววิศัลย์ศยา กันตพัชร์

วุฒิการศึกษา ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาพม่าศึกษา มหาวิทยาลัยนครสวรรค์
 สาขาที่เชี่ยวชาญ ภาษาพม่า

ขอขอบคุณที่ท่านให้ความสนใจผลงานของพวกเรา คณะผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่ง
 ว่าผลงาน “ภาษาหมอและยาอาเซียน” จักเป็นประโยชน์ต่อผู้ป่วยและการปฏิบัติงานของท่าน
 อย่างไรก็ดี ผลงานฉบับนี้อาจมีข้อบกพร่องไม่สมบูรณ์ และอาจมีบทสนทนาที่ไม่
 ครอบคลุมสอดคล้องกับการใช้งาน หากท่านพบข้อบกพร่องหรือมีข้อเสนอแนะ โดยเฉพาะ
 อย่างยิ่งคำศัพท์หรือบทสนทนาเพิ่มเติม

กรุณาติดต่อ Email: msuaseanmed@gmail.com

ที่อยู่ติดต่อ ผศ.นพ.กิม เอี่ยมประไพ คณะแพทยศาสตร์มหาวิทยาลัยมหาสารคาม
 ถ.นครสวรรค์ ต.ตลาด อ.เมือง จ.มหาสารคาม 44000

“คณะผู้จัดทำขออภัยทุกข้อเสนอแนะและพร้อมปรับปรุงพัฒนาในฉบับต่อไป”

ร่างกาย (body): ဝတ္ထုကိုယ် နှစ်ထာဂံ
อวัยวะ (organ): အင်္ဂါ အင်္ဂါ

ศีรษะ (Head): ခေါင်း (ဂျာမ်)

หู (Ear): နား (นา)

จมูก (Nose): နှာခေါင်း
(ฮนะ คานမ်)

โพรงจมูก (Nasal cavity):
နှာနုဂိုး (ฮนะ นุโย)

คอ (Neck): လည်ပင်း (แลปิ้ง)

กล่องเสียง (Larynx):
အသံအိုး (อะดั่งโ)

หัวใจ (Heart): နှလုံး (ฮนะလွ)

ตับ (Liver): အသည်း (อะดဲ)

ไต (Kidney): ကျောက်တင်
(เจ้ากံး)

เปลือกตา (Eyelid): မျက်ခွံ (แมเยะกံ)

ตา (Eye): မျက်စိ (แมเยะกံ)

ใบหน้า (Face): မျက်နှာ
(แมเยะกံ)

ริมฝีปาก (Lip): နှုတ်ခမ်း (ฮนะတံ)

ฟัน (Tooth): သွား (တာ)

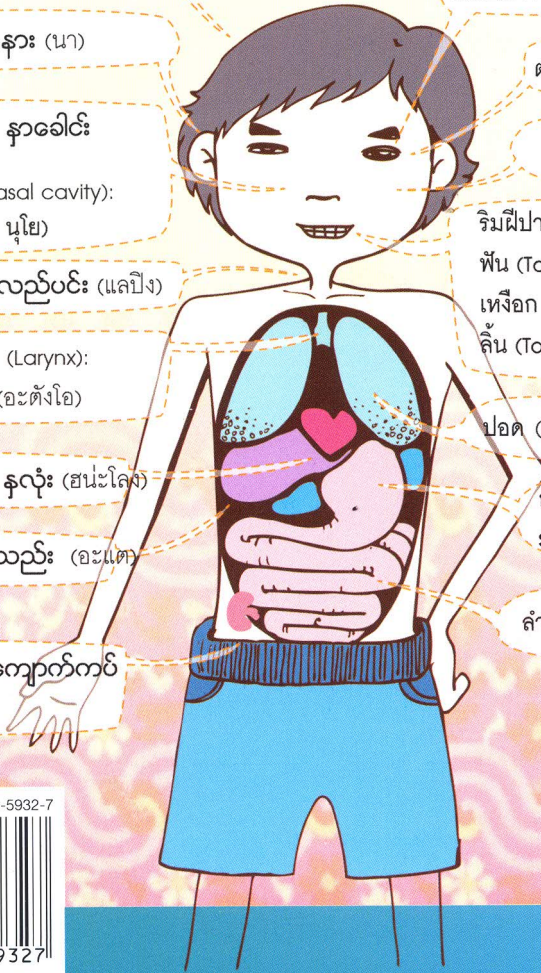
เหงือก (Gum): သွားဖုံး (တာโพ)

ลิ้น (Tongue): လျှာ (ชา)

ปอด (Lung): အဆုတ် (อะไล้)

กระเพาะอาหาร (Stomach):
အစာအိမ် (อะซ่า)

ลำไส้ (Intestines): အူ (อู่)



ISBN 978-974-19-5932-7



9 789741 959327

ราคา 50 บาท